

DÉCOUVRIR / DISCOVER

17/11/12 — 15/12/2012

espace 36, Saint-Omer (Fr)

28/02/13 — 23/03/13

Claremont Studios CIC's project
space, Hastings & St Leonards-
on-Sea (UK)

Greig Burgoyne,
Cléa Coudsi et Eric Herbin,
Ciara Healy et Karl Musson,
Mary Spencer

Une collaboration
transfrontalière entre/a cross-
border collaboration between
Claremont Studios CIC et /and
espace 36

L'évolution du projet
est présentée sur /the work
in progress is on [www.
claremontstudios.org/
projects/decouvrir-discover](http://www.claremontstudios.org/projects/decouvrir-discover)

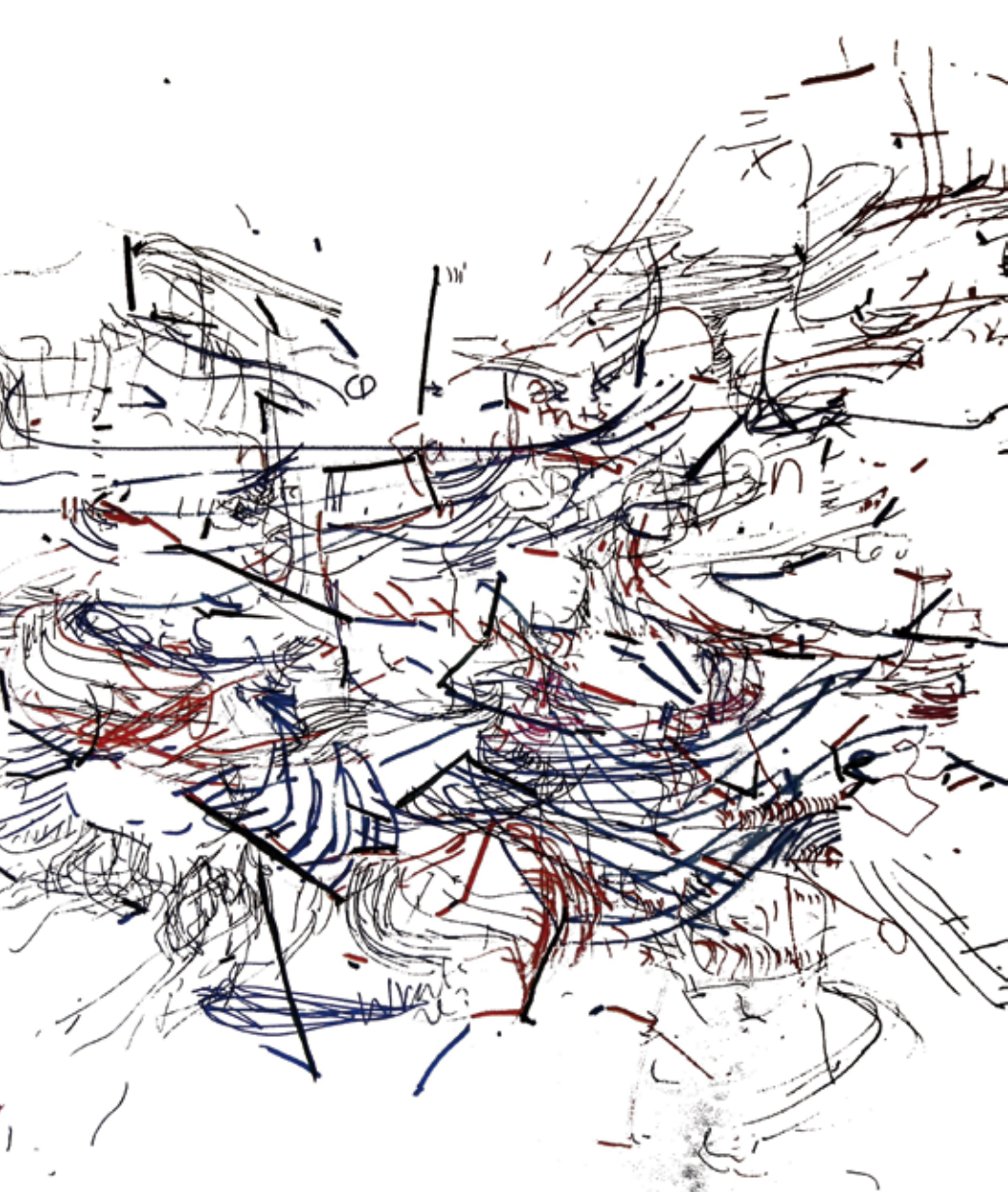
AVANT PROPOS / FOREWORD

Découvrir/Discover est la première collaboration transfrontalière entre espace 36, association d'art contemporain à Saint-Omer - France, et Claremont Studios CIC à Hastings – United Kingdom. Au fil des musées thématiques, communaux ou bénévoles, du Pas-de-Calais, de l'East Sussex et du Kent, le projet se concentre sur le riche patrimoine culturel des régions et les artistes vont à la rencontre des visiteurs, bénévoles et professionnels qui travaillent dans ces musées. Suite à un appel à projet, les artistes du sud-est de l'Angleterre, Greig Burgoyne et Ciara Healy/Karl Musson, avec ceux du Nord-Pas de Calais, Cléa Coudsi/Eric Herbin et Mary Spencer, ont été sélectionnés pour développer des projets participatifs envers les visiteurs et le personnel de ces petits musées. De juillet à septembre 2012, les artistes ont œuvré dans différents sites de leur choix, développant des axes de recherche et de participation pour leurs créations. Si Découvrir/Discover met l'accent sur l'intervention du public, les collections des musées ont joué un rôle fondamental puisque ce sont elles qui attirent les visiteurs et initient l'engagement des bénévoles. Les objectifs clés de ce projet transfrontalier sont d'encourager l'accès à la pratique contemporaine pour un large public, de fournir aux artistes l'opportunité de nouvelles créations dans un contexte transculturel et de promouvoir les ressources culturelles des régions du Pas de Calais et de la côte sud-est de l'Angleterre.

/→ Découvrir/Discover is the first collaborative cross-border initiative between espace 36, association d'art contemporain (Saint-Omer – France) and Claremont Studios CIC (Hastings – United Kingdom). Informed by small museums in Pas de Calais, East Sussex and Kent, the project focuses on the regions' strong cultural heritage and, through artists' interventions, explores the profile of museum visitors and the volunteers who work in the small museums. Following a call for proposals, South East based artists Greig Burgoyne and Ciara Healy/Karl Musson along with Nord-Pas de Calais based practitioners Cléa Coudsi/Eric Herbin and Mary Spencer were selected to develop participatory projects which would involve visitors and staff of selected small museums. During July to September 2012, the

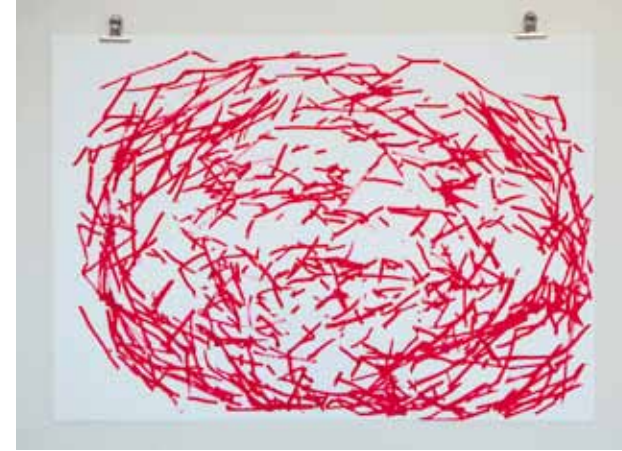
artists worked in the various sites, developing strategies for research and engagement which would lead to new work. Although the emphasis of Découvrir/Discover has been on audience participation, the museums' collections have played an integral part as they are one of the elements which encourage visitors' attendance and volunteers' involvement.

The key aims of this cross-border project are to encourage access to contemporary practice for a wide audience, to provide an opportunity for artists to create new work in a cross-cultural context and to promote the cultural resources in the regions of Pas de Calais and the South East coast.



GREIG BURGOYNE

Vit et travaille à Hastings, East Sussex (UK)
/→ Lives and works
in Hastings, East Sussex(UK)



Découvrir/Discover est l'occasion pour Greig Burgoyne de s'immerger dans l'imaginaire de musées fascinants, lui permettant de développer sa démarche personnelle de création. Dans une volonté d'action participative avec les publics et les équipes professionnelles, l'artiste a mis à disposition des plans des salles d'expositions des musées. Les participants ont ainsi tracés les parcours de leurs visites : où ils se déplacent, quand ils s'arrêtent, en expliquant par quelques mots leurs choix, tout en pouvant le faire aussi dans leur espace privé. Par la mise sur papier de ces mouvements et ces réflexions, dans un espace physique ordonné en lien direct avec un espace mental intuitif, Greig Burgoyne cherche à mettre en avant les corrélations et correspondances.

Récemment la démarche de Greig Burgoyne a évolué d'une représentation conflictuelle de l'espace vers des propositions graphiques plus ouvertes aux ressentis des visiteurs, empruntant à la fois à la classification de la pensée comme à l'envie irrésistible de chacun de laisser sa marque. En cela les dessins de Greig Burgoyne représentent des espaces mentaux se rapprochant potentiellement d'un idéal, qui n'est entravé ni par la nostalgie du passé, ni par

l'anxiété du présent ou de l'avenir. Il emprunte l'expression « lieu sans lieu » aux écrits d'Alain Badiou pour désigner l'existence fragile du dessin, en hommage à la vulnérabilité du Patrimoine dans notre monde contemporain.

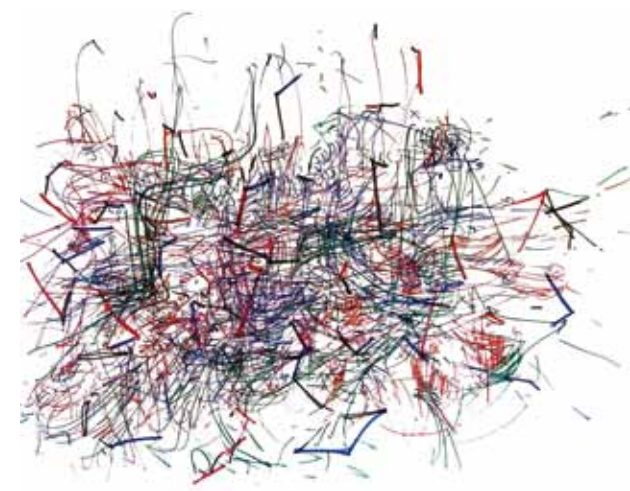
Utilisant les parcours des visiteurs, l'artiste réalise un dessin mural avec des feutres, des marqueurs et des Post-it. Le matériel du bureau d'entreprise, avec sa régularité, ses connotations d'exploitation et de contrôle, est transformé pour créer une œuvre qui cherche à résister, à échapper aux conventions narratives et ainsi à engendrer une potentielle liberté, quoique chaotique, d'un « lieu sans lieu ». Greig Burgoyne conçoit son dessin mural comme une proposition, un espace imaginaire et incomplet. L'artiste laisse une place significative au regard du spectateur, qui est invité à compléter l'œuvre par son imaginaire. Nous sommes conviés à nous y projeter, à y voir notre monde idéal, remettant en question le statut des œuvres muséal, « figées » et par conséquent fermées à tout développement ultérieurs. Greig Burgoyne a étudié à HAK à Vienne et au Royal College of Art de Londres. Ses récentes expositions solo : *The Thule* au Centre for Recent Drawing à Londres ; *Drawn in* au City Art Centre à Edimbourg ; *Slipstream*, Five Years à Londres ; *The Future of Nostalgia*, Jerwood Space à Londres. Les expositions à venir : *Drawing project* IADT à Dublin et *Dromology* South Square à Bradford, RU. Ses œuvres figurent dans de nombreuses collections dont le Musée d'Etat russe, la Swiss Bank Corporation, DAAD Bonn, la Banque de Montréal et Stadt Mainz.

/→ Découvrir/Discover was an opportunity both practically and professionally to immerse oneself in thinking and making within the context of fascinating museums. Through creating interactive floor plans he engaged staff and public to map in both museum and their living space, where they went, when they stopped and the reasons for this. In mapping movement and subsequently thinking, within both public and private spaces, the ordered and expansive space versus the individual and perhaps implosive space, Burgoyne was keen to examine what correlations might exist. Of late his work has made a timely shift from pictorial representations of spatial conflict to a more propositional stance that wrestles both taxonomy of thinking and speculative agency of markmaking. In

doing so, Burgoyne is proposing a mental space closer to an ideal perhaps, unhindered neither by a nostalgia for the past or an anxiety for the present or future. This “placeless place” he cited from the writings of Alain Badiou, as a fragile existence for drawing that may parallel the precarious arena of heritage within contemporary life.

The outcome is a wall drawing made using flipchart pens, markers and post-it notes. The materials of the corporate office with their regularity, exploitative and controlling connotations are transformed to become a site that seeks to escape or resist the conventions of discursive regimes and possibly generate a liberated, if chaotic potentiality of placeless place. Burgoyne sees his wall drawing with its finite existence as a proposition, something only completed or brought into being as a result of the context it is in. The incompleteness of the drawing he hopes invites the audience to play a part in its creation but also challenge the perception of a gallery or heritage site as a space for work that is dead on arrival and subsequently closed to further development.

Greig Burgoyne studied at HAK Vienna and the Royal College of Art, London. Recent solo exhibitions: *The Thule*, Centre for Recent Drawing, London; *Drawn in* City Arts Centre, Edinburgh; *Slipstream* Five years, London; *The Future of Nostalgia*, Jerwood Space, London. Forthcoming exhibitions: *Drawing project* IADT Dublin & *Dromology* South Square, Bradford UK. His work is in numerous collections including The Russian State Museum, Swiss Bank Corporation, DAAD Bonn, Bank of Montreal Canada and Stadt Mainz.



CLÉA COUDSI
ET ERIC HERBIN

Vivent et travaillent à Lille, Nord (Fr)
/→ Live and work in Lille, North (Fr)



Deux musées à Hastings et à Boulogne retracent l'histoire de la communauté des pêcheurs locaux. Ils recueillent des milliers d'objets hétéroclites. Ces objets sont des alibis (ibid *Le système des objets*, Jean Baudrillard, 1968), témoins présents d'un ailleurs, d'un autre temps, se cristallisent en chacun un récit, un voyage. Ces histoires, les personnes rencontrées dans les musées y sont attachées. Ils en sont les garants. Le duo d'artistes Cléa Coudsi et Eric Herbin a récolté auprès de chacun un témoignage sonore, un récit de voyage sur l'eau. Dans l'installation *Evocations* des hauts-parleurs sont reliés à plusieurs récipients contenant de l'eau de mer. Ils diffusent les témoignages. Parfois l'eau s'anime et ondule. Ce n'est pas le vent et les marées qui agitent l'eau, c'est la vibration des voix qui la fait trembler. Les voix sont énergies en mouvement. L'eau est éclairée, un miroir projette son image sur le mur. Les mouvements de l'eau sont dédoublés. L'image projetée est souffle, empreinte des récits qui dansent sur le mur. Cette installation offre un volume physique à la parole, qui imprime ici sa trace passagère.

Dans la continuité de leur travail de recherche, Cléa Coudsi et Eric Herbin montrent la parole et la voix comme courant d'énergie qui

tendent à ébranler les corps, comme déclencheurs. Cette installation fonctionne comme un véritable organisme. Les récits de voyages sur l'infini de la mer sont devenus eau et lumière, matières impalpables mais bien tactiles. La vibration des voix caresse, plie, sculpte l'eau de mer. Les formes évoluent sans cesse.

Après des études à l'Ecole des Beaux-Arts de Dunkerque, de Dijon et d'Aix-en-Provence, Eric Herbin et Cléa Coulsi sont passés au Fresnoy, établissement de formation artistique audiovisuelle à Tourcoing. Ils partagent un espace de travail commun depuis 2002. Leur travail pourrait se résumer en un mot : du collage. Ils collent des éléments disparates – du texte, de l'image vidéo, de la photo, des sons, des voix... – mais en faisant en sorte que ces éléments ne soient pas seulement juxtaposés mais constituent une nouvelle réalité. Chaque œuvre constitue un territoire marqué par une géographie politique et affective, sensorielle et mémorielle. Des gestes quotidiens, des attitudes et des situations vécues et/ou racontées, des sons et des mots enregistrés, copiés, photographiés, glanés avec soin. Prélévés sur le réel, ce sont des archives témoignant d'un monde en bouleversement permanent : archives du monde du travail, de paysages en transformation, de musiques populaires, de correspondances...

/→Two museums in Hastings and Boulogne-sur-Mer record the history of their local fishing communities. They have thousands of diverse objects in their collections. These objects are simply "alibis" (see *Le système des objets*, Jean Baudrillard, 1968). They are today's witnesses to another place, another time, and each one contains a narrative, a journey. The people one meets in museums are attached to these stories. They vouch for them. The artists Cléa Coulsi and Eric Herbin have collected an audio testimony of a sea trip from each of these people.

In the installation "Evocations", loudspeakers are linked to a number of containers of seawater and play the witness accounts. Sometimes the water comes alive, ripples. It is not the wind and tides that disturb the water, but the vibration from the voices which agitates it. The voices become energy in motion. The water is illuminated, a mirror reflects this image on the wall. The movements of the water are



thus split between the wall and the container. The image is breath suffused with the stories dancing on the wall. This installation gives physicality to speech, which leaves here an ephemeral trace.

Continuing their usual research practice, Cléa Coulsi and Eric Herbin show speech and the human voice as a current of energy that can physically jolt the body, a detonator. The installation works as if it were a living organism. The tales of journeys on the boundless seas have become water and light, elements that are impalpable and yet tactile. The vibration of the voices caresses, ripples,

sculpts the seawater. Shapes change constantly.

After studying at the Ecole des Beaux-Arts in Dunkerque, Dijon and Aix-en-Provence, Eric Herbin and Cléa Coulsi went to Le Fresnoy - The National Studio for Contemporary Arts in Tourcoing, and have shared a studio since 2002. Their work can be summed up in one word : collage. They make collages of disparate elements – texts, video images, photos, sounds, voices... but in such a way that these elements are not simply juxtaposed, but constitute a new reality. Each work is a territory delineated by a political and emotional geography, by sensations and memories. Everyday gestures, attitudes and situations experienced and/or recounted, sounds and words recorded, copied, photographed, carefully gathered together. These archives, all sourced from real life, bear witness to a world in permanent turmoil: archived examples from the world of work, landscapes in a state of change, popular music, correspondence...

**CIARA HEALY
& KARL MUSSON**

Vivent et travaillent à Herne Bay, Kent (UK)
/→ Live and work in Herne Bay, Kent (UK)



La pratique artistique de Ciara Healy et de Karl Musson est axée sur le développement et la création d'œuvres autour des notions de périphérie, d'identité culturelle, de pouvoir et de lieu d'un point de vue local et global. Leur relation vis à vis d'autres cultures à travers le temps et l'espace est fondamentale pour leurs recherches. Ils examinent ces éléments en corrélation les uns avec les autres. Entre Saint-Omer et Faversham, Healy et Musson ont été inspirés par des collections d'objets archivés et oubliés. Le personnel et les bénévoles des deux musées ont expliqué comment ces objets reflétaient des besoins, des désirs ou des excentricités, spécifiques à leurs provenances particulières. Aux yeux des artistes ces objets oubliés et les histoires qui s'y rattachent sont devenus des vestiges fragmentés qui avaient autrefois eu une autre existence. Comme toute chose aimée ils avaient connu un sort funeste. Les artistes ont décidé de restaurer ces objets afin de les exposer, mais cette fois-ci en tant que fantômes prêts pour un voyage et des histoires pour les accompagner. Les objets choisis représentaient tous les besoins humains : chaleur, lumière, nourriture, communication, temps et distance.



Leur moulage en cire, se référant aux cierges des cathédrales de Saint-Omer et de Canterbury, donne à leur existence un nouveau sentiment incommensurable de durabilité mutable qui relie les deux régions. Placée sur un bateau en bois flotté ramassé sur les côtes de l'est du Kent

et du Pas-de-Calais, cette cargaison a une origine et une destination inconnues. Ce sont des tentatives pour saisir et relier entre elles les ombres évanescentes d'autres possibilités de représentation de lieux. Aucune d'elles, tout comme nous, n'envisage la dégradation finale. Ces objets étant rangés hors de vue et en incapacités d'être utilisés pour leurs fonctions premières, leur destin devient « autre chose » et « ailleurs » (cf. Fahim. S. (1994) Doris Lessing and Sufi Equilibrium, London : Palgrave), nous rappelant que nous sommes faits, en fin de compte, d'influences éphémères quand à nos sentiments.

/→ The artistic practice of Ciara Healy and Karl Musson focuses on developing and creating work that is concerned with notions of periphery, cultural identity, power and place from a local and global perspective. How we are linked to other cultures across time and space is a central part of their research interest, which they examine in an inter-related and inter-dependent manner.

Following Healy/Musson's visits to Faversham and Saint-Omer, they were inspired by the idea that both museums possess archives of forgotten objects in their collections. Members of staff and volunteers at both museums explained how such objects embodied specific needs, aspirations and eccentricities of their particular place. To the artists, these forgotten items and the stories attached to them

came to represent the fragmented ruins of things that once lived another life. They, like all things loved, had become fatal. Healy/Musson decided to develop a body of work to restore these objects for display, but this time as ghosts packed for a journey and stories to accompany them. Objects selected represented all one might need for warmth, light, food, communication, time and distance.

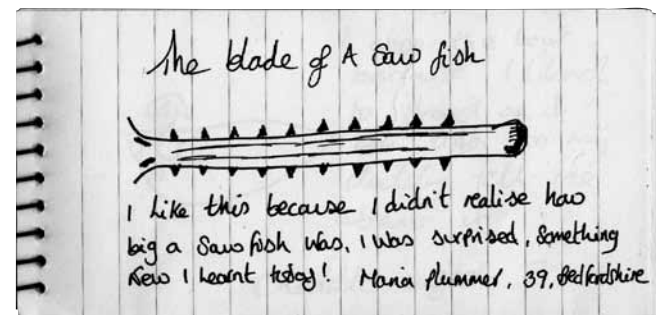
Casting them in wax using the church candles of Saint-Omer and Canterbury Cathedrals gives their existence a new, immeasurable, mutable sense of endurance that links the two regions together. The cargo travels on a boat made of driftwood of unknown origin, gathered from the coasts of East Kent and Pas-de-Calais. They are attempts to grasp and connect the evanescent shadows of other alternative representations of place. None of them, like none of us, imagine a destiny of damage. Stored out of sight and prevented from functioning in the way they were designed to, their fate becomes "something else" and "somewhere else", reminding us that we are all ultimately made of transient influences when our hearts are involved.





MARY SPENCER

Vit et travaille à Lille, Nord (Fr)
/→ Lives and works in Lille, North (Fr)



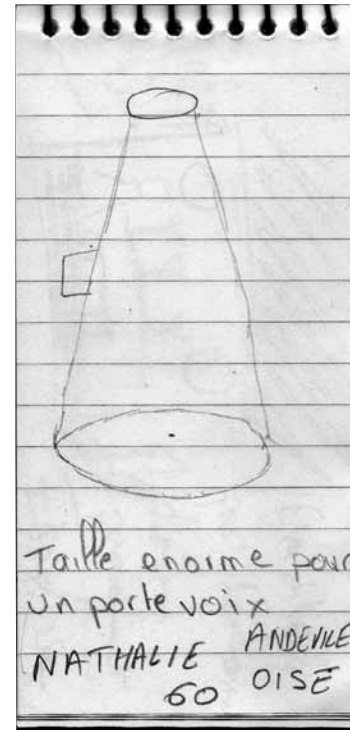
Au sein de musées entre vie quotidienne et traditions des pêcheurs, Mary Spencer a été à la rencontre des bénévoles et salariés. Dans ses entrevues avec des personnalités aussi diversifiées que nombreuses, elle retrouvait le même degré d'investissement, la même volonté de transmettre au plus grand nombre. Les collections mêlant art et histoire, accumulations hétéroclites d'objets récupérés par et auprès de personnes soucieuses de leur préservation, replongent dans l'histoire locale et la vie de ses habitants. Les objets n'ont pas nécessairement pour seule fonction « d'illustrer ce qui fût », ils immergent aussi le visiteur dans une temporalité : le foisonnement d'objets de tous formats et époques n'empêche pas une déambulation en toute cohérence, où l'anecdote côtoie la valeur historique. L'artiste s'est interrogée sur les visiteurs de ces musées, les objectifs de leur venue, les émotions ressenties autant que ce qu'ils en retiennent, et plus particulièrement les objets qui ont capté leur attention... sous quel angle : l'histoire, la fonction, l'esthétique ? Elle a voulu un carnet demandant à être rempli par les visiteurs. Objet curieux car dérisoire, ce carnet a été, selon les lieux, mis à disposition sur une table, tendu à des visiteurs par l'artiste lors des Journées du Patrimoine, ou confié aux personnels. Chaque contribution consistait en un dessin, maladroit, minutieux ou schématique, d'un objet sélectionné dans le musée. Le visiteur devait également offrir son ressenti, son opinion ou un souvenir que lui inspirait l'objet choisi.

À ces nombreuses petites œuvres anonymes, Mary Spencer choisit de donner une « valeur muséale » en les plaçant dans les vitrines d'un lieu imaginaire constitué de bribes de chacun de ces musées et qui prend la forme d'un dessin. Dans ce vaste musée graphique, les visiteurs sont auteurs, le « livre d'or » est œuvre, et les cartels, d'ordinaire informatifs, relatent les anecdotes de chacun. L'accrochage insolite et l'architecture improbable se peuplent de visiteurs librement inspirés des observations de terrain. Les identités graphiques cohabitent sans rapport d'échelle dans ce « musée des visiteurs », dont l'aspect collectif est d'autant plus plaisant qu'il est anonyme et à cheval entre Grande-Bretagne et France : peut-être les différences et points communs culturels y sont-ils flagrants.

Après un court passage par les arts appliqués et une formation universitaire en arts plastiques, Mary Spencer travaille comme guide-animatrice au Lille Métropole Museum d'art moderne, brut et contemporain (LAM). Bien qu'elle contribue régulièrement à des publications, expositions et animations vidéo, la BD numérique constitue l'essentiel de son travail. Ses influences vont de l'illustration presse au dessin contemporain en passant par le roman graphique.

→ In museums devoted to daily life and to fishing traditions, Mary Spencer has talked to volunteers and professional staff. She found in every one of her many, very different interviewees the same degree of commitment, the same desire to communicate with as wide a public as possible. The collections, a mixture of art and history, miscellaneous accumulations of objects rescued by people and their families keen to preserve them, go back deep into local history and life. The objects do not necessarily serve solely to "illustrate how things were", they also immerse the visitor in a slice of time : the multiplicity of these objects of every kind and from every era does not prevent us from making a perfectly coherent journey where anecdote and historical value go hand in hand.

The artist wondered about the visitors to these museums, about their reasons for coming, about the emotions they feel as well as what they retain of the experience, and above all which objects captured their attention...and from what point of view : narrative, function, aesthetic? She decided to have a notebook for visitors to



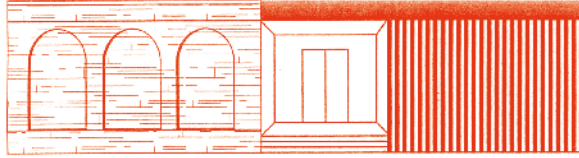
fill in. This notebook (a strange object, since apparently pointless) has been variously placed on a table, handed to visitors by the artist on Heritage Open Days, or entrusted to the staff. Each entry consisted of a drawing, - either clumsy or detailed or a rough sketch - of an object from the museum. The visitor was also asked to give his or her reaction, opinion or a memory inspired by the chosen object.

Mary Spencer has chosen to give these many anonymous little works archival value by placing them in showcases in an imaginary setting made up of fragments of each of the museums, to form a picture. In this vast graphic museum the visitors are the authors, the comments book is the work, and the labels, usually just descriptive, tell the story of each one. The unusual presentation and the unlikely structure are populated by visitors loosely

based on her on-the-spot observations. Their graphic identities exist side by side, though not to scale, in this "visitors' museum", their collective existence all the more enjoyable for being anonymous and spanning both Great Britain and France: perhaps their differences and what they have in common, culturally speaking, are striking. After a short period with applied arts and studying visual arts at university, Mary Spencer currently works as a guide and event organiser at Lille Métropole Museum of Modern, Contemporary and Outsider Art (LaM). Although she contributes regularly to publications, exhibitions and video installations, digital BD (comic books) constitute the most important part of her work. Her influences range from press illustrations via the graphic novel to contemporary drawing.

BEXHILL MUSEUM

Egerton Road, Bexhill-on-Sea
East Sussex, TN39 3HL
+ 44 (0) 1424 78 79 50
www.bexhillmuseum.co.uk

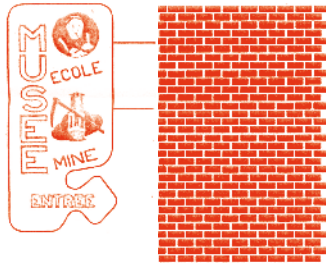


Le Musée de Bexhill est une association indépendante gérée par des bénévoles. C'est un lieu apprécié à la fois du public local et touristique grâce à la diversité de ses présentations allant de la mode et des dinosaures à l'histoire locale et au patrimoine de la course automobile de Bexhill. La Sargent Gallery abrite un mélange insolite d'objets et rappelle un petit musée de type victorien. La Costume Gallery présente des collections de costumes du 17^e siècle à nos jours. La Motor Racing Gallery met la ville à l'honneur comme étant le berceau de la course automobile britannique.

/→ Bexhill Museum is an independent volunteer-run charity based in Bexhill-on-Sea. From fashion and dinosaurs to local history and Bexhill's motor racing heritage, Bexhill Museum is a popular destination for both local residents and visitors to the town. The Sargent Gallery houses an unusual mixture of artefacts and is reminiscent of a small Victorian museum. The Costume Gallery features fashion and costume collections dating from the 17th century to the present. The Motor Racing Gallery celebrates the town's position as the birthplace of British motor racing.

MUSÉE DE L'ÉCOLE ET DE LA MINE

20/24 rue de Montceau-les-Mines
62440 Harnes
+ 33 (0) 3 21 75 38 97
www.museedelamine.org

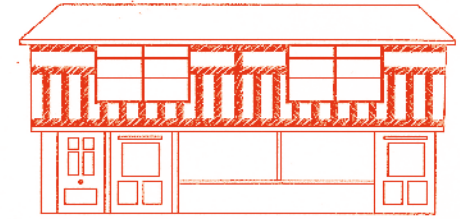


Ce lieu double nous plonge dans l'univers des mineurs et des écoliers du début du XX^e siècle. A travers les reconstitutions de galeries souterraines et maison d'époque, les visiteurs découvrent la vie quotidienne des « gueules noires » et de leurs familles. L'autre versant du musée nous emmène découvrir la vie des écoliers : une salle de classe du siècle dernier ainsi qu'une exposition de matériel et de documents pédagogiques rappellent aux visiteurs l'école d'antan...

/→ The two aspects of this site transport us back into the world of the mine and the world of school at the beginning of the 20th century. Through reconstructions of underground galleries and of a house of the time, visitors discover the everyday life of the "black mugs" and their families. The other section of the museum portrays the lives of schoolchildren: a classroom at the end of the century and an exhibition of educational items and documents evoke school life in the old days.

THE FLEUR DE LIS HERITAGE CENTRE

10-13 Preston Street, Faversham
Kent ME13 8NS
+ 44 (0) 1795 53 45 42 / (0) 1795 59 07 26
www.faversham.org



Le Fleur de Lis Heritage Centre est géré par la Faversham Society composée de bénévoles. Il offre un aperçu de l'histoire de Faversham depuis les premières implantations de l'Âge du Fer, en passant par la prospère période élizabéthaine jusqu'aux deux guerres mondiales. La documentation audio-visuelle sur le développement de l'industrie de la poudre à canon basée à Faversham pendant plus de 400 ans est une particularité du lieu.

/→ The Fleur de Lis Heritage Centre is managed by the volunteer-led Faversham Society. It provides an insight into the history of Faversham from the early Iron Age settlements through the vast prosperity of the Elizabethan period up to the two World Wars. Of particular interest is the audio visual documentation of the growth of the gunpowder industry which was based in Faversham for over 400 years.

HASTINGS FISHERMEN'S MUSEUM

Rock-a-Nore Road, Hastings
East Sussex TN34 3DW
+ 44 (0) 1424 46 14 46
www.ohps.org.uk/fishermens_museum



Le Musée des Pêcheurs de Hastings a été fondé en 1956 par la Old Hastings Preservation Society. C'est un musée géré par des bénévoles qui attire chaque année plus de 150 000 visiteurs. Abrité dans l'ancienne église St Nicolas, le musée est situé parmi les "net shops", les grandes cabanes noires qui servaient à faire sécher le matériel de pêche, uniques à Hastings. La collection du musée comprend une profusion de photographies, de tableaux et d'objets historiques donnés ou prêtés commémorant la flottille de pêche.

/→ The Hastings Fishermen's Museum was established in 1956 by the Old Hastings Preservation Society. It is a volunteer-led museum which attracts over 150,000 visitors annually. Housed in the former Fishermen's Church of St Nicholas, the museum is located amongst the unique Hastings net shops, the tall black sheds built as stores to keep fishing gear dry. The museum's collection features a wealth of donated and loaned photographs, paintings and historical objects commemorating the Hastings fishing fleet.

MUSÉE DE L'HÔTEL SANDELIN

14 rue Carnot
62500 Saint-Omer
+ 33 (0) 3 21 38 00 94
www.musenor.com/Les-Musees/Saint-Omer-Musee-de-l-Hotel-Sandelin

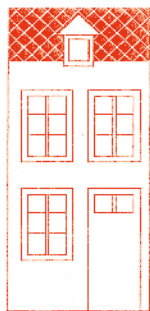


Le Musée de l'hôtel Sandelin est un établissement municipal situé au cœur d'un ancien hôtel particulier du XVIII^e siècle. Dans des ambiances de crypte et de nef d'église, à travers la restitution de cabinets d'amateurs et de salons de réception, les visiteurs découvrent des vestiges d'édifices emblématiques de Saint-Omer, des armes, des pièces d'orfèvrerie, des bois sculptés d'époque médiévale, des objets de la vie quotidienne, des chefs-d'œuvre de la peinture européenne et du mobilier datant du XVI^e au XIX^e siècle.

/→ The Musée de l'hôtel Sandelin is owned by the municipality of Saint-Omer. It is known throughout the Nord-Pas de Calais region for the wealth of its collections. In a former private mansion of the 18th century, its collections are arranged around three themes: history, fine arts and ceramics. In settings evoking the crypt and nave of a church, and in reconstructions of cabinets of curiosities and drawing rooms, visitors will find fragments from iconic buildings from Saint-Omer, weapons, gold and silverware, medieval wood carvings, objects from daily life and masterpieces of European art and furniture from the 16th to the 19th centuries.

MAISON DE LA BEURIÈRE

16 rue du Mâchicoulis
62200 Boulogne-sur-mer
+ 33 (0) 3 21 30 14 52
<http://ville-boulogne-sur-mer.fr>
les-musees/la-maison-de-la-beuriere

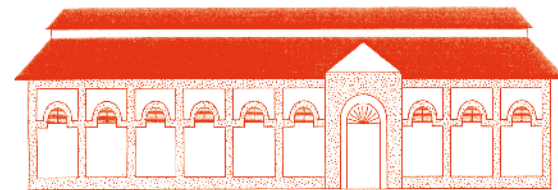


Cet écomusée associatif nous fait replonger au cœur de la vie quotidienne d'une famille de pêcheurs des années 1900. Dans l'ancien quartier des marins boulonnais, La maison de la Beurière présente une authentique habitation de pêcheurs du début du XX^e siècle. On y retrouve meubles, objets et costumes témoins de la vie de l'ensemble de la famille. Elle est l'une des dernières traces des habitations de pêcheurs de ce quartier qui a été majoritairement détruit pendant la 2nd guerre mondiale.

/→ This eco-museum, run by a community association, transports visitors back in time to experience the daily life of a fishing family in the early 1900s. In Boulogne's historic maritime quarter, La Maison de la Beurière presents the interior of an authentic fisherman's dwelling at the beginning of the 20th century, with furniture, objects and costumes illustrating the life of the whole family. La Maison de la Beurière is one of the last remnants of the houses from this fishing quarter which was largely destroyed during World War II.

MUSÉE DE LA MARINE

Boulevard Impératrice
BP 104
62630 Etaples
+ 33 (0) 3 21 09 77 21
www.2p2m.org/musee_presentation.php?musee=3

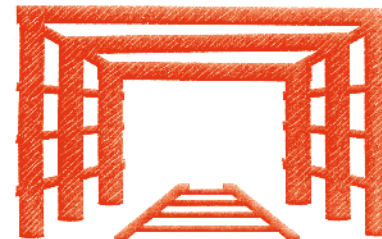


Lieu associatif, le musée de la Marine d'Etaples sur Mer est situé dans l'ancienne halle aux poissons de 1874 et témoigne du passé maritime de la ville. Les collections se sont constituées au départ essentiellement d'objets donnés par les pêcheurs. Elles s'étoffent régulièrement par d'autres dons et acquisitions. Les visiteurs découvrent habitations, coutumes et traditions des marins tandis que documents sonores et visuels proposent une approche ludique du monde de la pêche.

/→ The Musée de la Marine at Etaples sur Mer is run by a community association and opened its doors in 1992. Located in the former fishmarket built in 1874, the museum bears witness to the town's important maritime history, with over 600 sq metres of display area. The collections are based principally on objects donated by fishermen, and are regularly enlarged through other gifts and acquisitions. Visitors will find out about the sailing community's living conditions, customs and traditions.

MUSÉE DE LA MINE JACQUES DÉRAMAUX

n° 2 ter boulevard de la Paix
62260 Auchel
+ 33 (0) 3 21 52 66 10
<http://museedelamine-auchel.com>



Cette association d'anciens mineurs bénévoles a restauré une mine-école des Houillères du Bassin Nord-Pas de Calais. Le parcours muséal mêle salle d'expositions et visite de l'ancienne mine. La médiation est assurée par les mineurs qui partagent avec le visiteur leurs vécus et la richesse de leurs savoirs. Par le biais d'installations sonores, visuelles et mécaniques l'exploration des 250 mètres de galeries immerge le visiteur dans l'ambiance des mines en activités.

/→ This association, run on a voluntary basis by retired miners, has restored a mining school in the Nord-Pas de Calais coalfields. The museum experience includes exhibition areas and a visit to an old mine. Former miners act as visitor assistants, talking about their lives and sharing their deep knowledge of mining. With the help of sound effects, visual and mechanical displays, visitors soak up the atmosphere of a working mine as they explore 250 metres of galleries.

Claremont Studios CIC, basé à Hastings, dans l'East Sussex, est géré par des artistes en activité. Dédicée à la création contemporaine, Claremont Studios présente des projets dans le sud-est de l'Angleterre qui reflètent les liens naturels de la région avec l'Europe continentale.

espace 36 est un centre d'art associatif : lieu de création et de diffusion d'art contemporain. L'objectif principal est de soutenir la pratique des artistes dans leurs recherches et leurs productions et de développer la sensibilisation envers tous les publics.

/→ Claremont Studios CIC is based in Hastings, East Sussex and is managed by practising artists. Dedicated to artistic creativity, the Community Interest Company presents contemporary art projects in the South East of England which reflect the region's natural links with mainland Europe.

espace 36 is both an association, as well as a place for the creation and dissemination of contemporary art. Its primary objective is to support artists' practice in their research and production of new projects and to develop an audience for artists' work.

ESPACE 36 ASSOCIATION D'ART CONTEMPORAIN

Gontran Lieven, Président

Benoît Warzée, Directeur

Ségolène Gabriel, Coordinatrice de la médiation

Marina Van Comperol, Administratrice

espace36@free.fr

<http://espace36.free.fr>

CLAREMONT STUDIOS CIC

Caroline Le Breton, Director

Christine Gist, Director

Elise Liversedge, Director

Janice Aymonier, Administrator

info@claremontstudios.org

www.claremontstudios.org

Traduction/Translations : Evelyne & Robin Gray

Edition : 1 000 exemplaires/copies

Edité par /edited by : Claremont Studios CIC & espace 36

Conception du catalogue par / catalogue design by : Julie Rousset

Imprimé par / printed by : Nord Imprim, France

© 2012 Les artistes et les auteurs / the artists and authors

Toutes les images / all images

© Les artistes et les musées / the artists and the museums



Remerciements à / with thanks to: Fred Carver (Battle Museum of Local History); Julian Porter (Bexhill Museum); Jan Sellers, Mick Barrow, Peter Broughton, Steve Peak (The Fishermen's Museum); Margaret Slythe, Joanne Wintle-Smith, Jan West and Arthur Percival (The Faversham Society); Véronique Deguine, Jean-Claude Blanpain, Nicolas Goubelle, Jean-Pierre Ramet, Véronique, Jean-Pierre et Nicolas (Musée de la Beurrière); Marie-Lys Marguerite, Luc Piralla (Musée de l'Hôtel Sandelin); Fabien Delhay, Valérie et Véronique (Musée de la Marine); Jacques Dournel, Daniel Bos (Musée de la Mine); Marie-Elodie Stys, M. et Mme Legrain (Musée de l'école et de la mine); Ludovic Linard (École des Beaux-Arts de Saint-Omer) et Nick Weekes webmaster de Claremont Studios CIC.

Les artistes aimeraient également remercier tous ceux qui ont participé et assisté à la réalisation de ce projet / the artists would also like to extend their thanks to all those who participated in and assisted with the realisation of this project.

Avec le soutien du fonds FEDER-ERDF / supported by FEDER-ERDF.



Merci à nos partenaires / special thanks to our partners.



